

Tulethan vielä kerran koehenkilöksi muistintutkimukseen

Hei, tulkkikollega!

Kuten monet jo tietävätkin, teen uutta koesarjaa. Toivon, että tulet mukaan. Tammikuussa 2019 minulta puuttuu vielä 5-8 tulkkiosallistujaa, jotta tutkimuksesta tulisi tilastollisesti luotettava. Tällä kertaa kokeita on vain kaksi ja tavoitteita vain yksi:

Selvittää simultaani- ja konsekutiivitulkkien välisiä eroja muisti- ja toiminnanohjaustoiminnoissa.
(Ks. myös väitöstutkimukseni tuoreimman suunnitelman tiivistelmä:
<http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Tiivistelma.pdf>)

Kokeet ovat kuitenkin sen verran vaativia, että niitä varten on hyvä varata lähes kaksi tuntia aikaa, jotta tarvittaessa kokeiden välissä voidaan pitää tauko. On myös hyvä valita testausajankohta niin, että ainakaan samana päivänä ei olisi työlästä tulkkauskeikkaa. Kokeet ovat:

1. Jalostettu työmuistin päivityskoe, joka on hyvin samantapainen kuin viimeksi. Toivon, että uusi koeasetelma vastaisi jopa paremmin tulkin toimintaa kuin viime kerralla tekemäni päivityskoe, jonka alustavat tulokset löytyvät täältä:
http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Tuloksia_toiminnanohjaus.pdf
Tähän kokeeseen on tarkoitus myös valmistautua, kuten tulkki valmistautuu toimeksiantoon. Valmistautumisohjeet lähetän noin 2 arkipäivää ennen sovittua testausaikaa. Testausajankohtaa suunnitellessasi sinun lienee hyvä ottaa myös valmistautumisaika huomioon, jotta se ei häiritsisi työtilanteisiin valmistautumista tai itse tulkkauskeikkoja.
2. Hieman muunneltu tekstin muististapalautuskoe. Jotkut saattavat vielä muistaa edellisen vastaavan kokeen, jonka tein vuosina 2007-2010. Toivon saavani paremmin todellista tulkkaustilannetta vastaavia tuloksia. Aikaisemmin tekemästäni tekstikokeesta löytyy selostus englanniksi täältä (esim. kokeen kuvaus, s. 197): http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Hiltunen_Vik_2017_IBJ.pdf

Tiedän, että monet kokeneet tulkit ovat jo siirtyneet tai siirtymässä eläkkeelle. Juuri teidän toivon kuitenkin osallistuvan tutkimuksiin: uskon, että teidän avullanne saan parhaiten selville uutta tietoa kokeneen tulkin erityistaidoista. 😊

Lisätietoja löytyy myös kotisivuiltani kutsukirjeestä:

http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Kutsu_tulkeille_ensikertalaiset.pdf

Kiitos jo etukäteen!

Toivon vilkasta osanottoa 😊

Lämpimin terveisin

Sinikka Hiltunen

sp. sinikka.hiltunen@muistikuisti.net

puh. 040 5086 740